

Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad		Curso 2021-2022				
Apellidos, Nombre	Título	Tutor/a	Presidente	Vocal	Secretario/a	Suplente
BALLANO AMATRIA, ENARA	*Estudio descriptivo comparativo de la traducción de un corpus de obras literarias inglés-español e inglés-euskera centrado en cuestiones de género. Delimitar campo de investigación	José Enrique García	Miguel Juan Gronow	José Enrique García	Elena Leal	José María Tejedor
BARBERI, LETIZIA	Propuesta de traducción español-italiano y análisis del ensayo "El oficio de contar" de Isabel Allende	Leonarda Trapassi	Miguel Ángel Cuevas	Leonarda Trapassi	Antonella D'Angelis	María Jesús Pacheco
BERMÚDEZ ESCUDERO, ÁNGELA	Contraste del léxico de la realeza británica en la serie <i>The Crown</i> en su versión original y subtitulación en español	Juan Manuel García	Juan Manuel García	Roberto Cuadros	Marina González	Elena Leal
CANGELLI, MARIAELENA	*El lenguaje juvenil en los medios de comunicación: una comparación entre Italia y España Delimitar campo de investigación	Juan Manuel García	Juan Manuel García	Roberto Cuadros	Elena Leal	Marina González
CARVAJAL GUILLÉN, MARINA	Análisis y propuesta de mejora para la adaptación cinematográfica de <i>The Bell Jar</i> de Sylvia Plath	José María Tejedor	Miguel Juan Gronow	José María Tejedor	Yolanda Morató	Isidro Pliego
CASTRO CHAVES, ROCÍO	Glosario bilingüe de términos científico-técnicos sobre <i>computing</i>	Manuel Padilla	Juan Manuel García	Gabriela Fernández	Manuel Padilla	Antonella D'Angelis
CASTRO SLOBINSKY, NATASHA	Propuesta de traducción italiano-español del ensayo <i>Per un ritratto dello scrittore da giovane</i> de Leonardo Sciascia. Análisis de las dificultades y soluciones	Miguel Ángel Cuevas	Miguel Ángel Cuevas	Leonarda Trapassi	María Jesús Pacheco	Manuel Padilla
CHAMORRO DONAIRE, MARIO	*A la orilla del agua: análisis y propuesta de traducción de un capítulo de la obra Especificar autor y lengua	Gonzalo Miranda	Miguel Juan Gronow	Vicente Haya	Gonzalo Miranda	Antonella D'Angelis
DÍAZ PERERA, ROSA BEATRIZ	<i>Pawnee: The Greatest Town in America</i> . Propuesta de traducción editorial.	Yolanda Morató	Isidro Pliego	José María Tejedor	Yolanda Morató	José Enrique García
GARCÍA MARTÍNEZ, PAULA	*Traducción, subtitulación y accesibilidad en el sector turístico Delimitar campo de investigación	M <sup>a</sup> Ángeles Borrucco	M <sup>a</sup> Ángeles Borrucco	Subsanación Tribunal		
GENTO ARAZOLA, JAIME	*Problemas técnicos de la traducción japonés-español de la obra <i>Take No Sato Uta</i> Especificar autor	Vicente Haya	Antonella D'Angelis	Vicente Haya	Gonzalo Miranda	Gabriel Amores
JIMÉNEZ ARJONA, ANDREA	Caracterización, lenguaje y traducción inglés-español: el caso de la serie televisiva <i>Breaking Bad</i>	Miguel Juan Gronow	Miguel Juan Gronow	José María Tejedor	Gonzalo Miranda	Isidro Pliego

LISTÁN BERNAL, JORGE	Análisis pragmático de las traducciones de la descortesía intencionada en un corpus de <i>South Park</i> al español peninsular e iberoamericano	Manuel Padilla	Manuel Padilla	Leonarda Trapassi	Antonella D'Angelis	Yolanda Morató
MAESTRE DEL PINO, ALBA	Estudio descriptivo-comparativo de tres traducciones al español de la novela <i>At the Mountains of Madness</i> , de H. P. Lovecraft	José Enrique García	José Enrique García	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	Isidro Pliego
MÁRQUEZ MEZCUA, CLAUDIA	Propuesta de traducción francés-español y análisis traductológico de dos relatos de la antología de cuentos fantásticos <i>Les contes du whisky</i> de Jean Ray	María Jesús Pacheco	María Jesús Pacheco	Elena Carmona	Natalia Vela Ameneiro	Elena Leal
MARSILI, NICOLE	Traducción parcial español-italiano de <i>Yo no he muerto en México</i> , de Pablo Sánchez	Leonarda Trapassi	Miguel Ángel Cuevas	Leonarda Trapassi	Antonella D'Angelis	María Jesús Pacheco
MAYOR QUINTANA, HANNAH	El Subtitulado para Sordos (SPS). Un estudio de caso de recepción en Radio Televisión Española (RTVE): La 1	Yolanda Morató	José Enrique García	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	Isidro Pliego
MILLÁN MEANA, FRANCISCO GUILLERMO	Análisis y traducción de textos mitológicos de <i>The Celtic Heroic Age</i> , de John. T. Koch	José María Tejedor	Miguel Juan Gronow	José María Tejedor	José Enrique García	Isidro Pliego
MORENTE AGUERA, AROA	*Estudio descriptivo-comparativo de la didáctica de la interpretación judicial Delimitar campo de investigación	Coral I. Hunt	Isidro Pliego	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	Manuel Padilla
MUNIZ FERNÁNDEZ, ESTHER	*Transcreación y publicidad. Un análisis intercultural de una campaña en países de habla inglesa y española Delimitar campo de investigación	Yolanda Morató	Isidro Pliego	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	José Enrique García
MURIEL RIVAS, MANUEL	Traducción parcial y comentario de la <i>Dedica y Canto Primo de L'Adone</i> de Marino	Joaquín Moreno	Juan Frau	Joaquín Moreno	Yolanda Morató	José María Tejedor
NÚÑEZ MONTERO, SARA	Revisión y evaluación de la calidad de la subtitulación al español de la serie estadounidense <i>Gilmore Girls</i> : definición del sistema de control de calidad y propuesta de mejora	Isidro Pliego	Isidro Pliego	Gabriela Fernández	Coral I. Hunt	Miguel Juan Gronow
ORTIZ GARCÍA, GUILLERMO	Propuesta de traducción de parte de la correspondencia de H. D. Thoreau y análisis metodológico y crítico de la misma	Miriam Palma / Ramón Espejo	Miguel Ángel Cuevas	Miguel Juan Gronow	Miriam Palma	Juan Frau
RODRÍGUEZ DE LA IGLESIA, MANUELA	*Traducción automática y posesición: estudio de un caso práctico Delimitar campo de investigación	Gabriela Fernández	Isidro Pliego	Gabriel Amores	Gabriela Fernández	Gloria Álvarez
RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ,	Creación de un glosario bilingüe inglés-español sobre intolerancias alimentarias con la ayuda de la herramienta	Gabriela Fernández	Gabriel Amores	Gabriela Fernández	Manuel Padilla	Subsanar (pendiente de

MARÍA VICTORIA	de traducción asistida SDL Trados 2021					entrega de un nuevo Anexo III)
ROMERA ROMERA, CHRISTIAN	*Traducción e interculturalidad en la literatura de la Polinesia Delimitar campo de investigación	Natalia Vela	María Jesús Pacheco	Elena Carmona	Natalia Vela Ameneiro	Elena Carmona
ROMERO GUINEA, SANDY MAYRA	*Análisis lingüístico contrastivo– pragmático de canciones italianas contemporáneas Delimitar campo de investigación	Antonella D'Angelis	Leonarda Trapassi	Manuel Padilla	Antonella D'Angelis	Gonzalo Miranda
ROMERO JIMÉNEZ, PEDRO	*Análisis descriptivo-comparativo o comentario traductológico con sugerencias de mejora de traducción del humor en una selección de series y/o series musicales Delimitar campo de investigación	Marina González	Juan Manuel García	Roberto Cuadros	Marina González	Elena Leal
ROTHNIE, ELLEN	La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) usando los subtítulos en inglés como herramienta de un enfoque basado en la comprensión del input, a propósito de la película <i>Campeones</i> (2018). Consideraciones para un manual	Isidro Pliego	Isidro Pliego	Leonarda Trapassi	Yolanda Morató	José María Tejedor
SOLÓRZANO RUANO, DIANA	<i>No Priest but Love</i> : análisis y traducción parcial (inglés-español) de los diarios de Anne Lister	José Enrique García	Isidro Pliego	José María Tejedor	José Enrique García	Miguel Juan Gronow
TARCHINI, MARTA	Propuesta de traducción de una guía sobre "seguridad digital en la educación" y creación de un glosario multilingüe inglés-español-italiano	Gabriela Fernández	Gabriel Amores	Leonarda Trapassi	Gabriela Fernández	Elena Leal
ZAPATA ROGEL, BRENDA INMACULADA	* <i>Hamilton</i> : propuesta de retraducción a la variedad peninsular y análisis pragmático de los leitmotiv en el musical Especificar autor y lengua	Marina González	Juan Manuel García	Elena Leal	Marina González	Roberto Cuadros